

**REALIZACIÓN DE LAS CONSONANTES FRICATIVAS ALVEOLARES  
EN LA CODA SILÁBICA EN EL INGLÉS (NIVEL BÁSICO)  
DE HISPANOHABLANTES VENEZOLANOS**

Gretel Hernández

[gretel@usb.ve](mailto:gretel@usb.ve)

Jorge González

[jgonza@usb.ve](mailto:jgonza@usb.ve)

Andrés Algara

[algara@usb.ve](mailto:algara@usb.ve)

Universidad Simón Bolívar – Sede del Litoral, Departamento de Formación General y Ciencias Básicas. Venezuela

**RESUMEN**

Muchos de los errores de pronunciación en el inglés (L2) de hablantes del español (L1) se deben a la transferencia de rasgos del sistema fonológico del español al inglés (González & Romero 2001, Chela-Flores, B. 1996). Entre las dificultades que enfrentan los hablantes del español, aprendices del inglés, se destaca la pronunciación de las consonantes fricativas alveolares en la coda silábica, pues, tanto el inventario como la distribución de dichos fonemas, difieren en ambas lenguas. En el inglés existen dos fonemas fricativos alveolares (/s/ y /z/), mientras que en el español de Venezuela sólo hay uno (/s/), con tres variantes alofónicas ([s], [h] y Ø). En este trabajo se describen las realizaciones de las consonantes fricativas alveolares en la coda silábica en el inglés de hispanohablantes venezolanos, pertenecientes al nivel básico. La muestra estuvo conformada por 25 estudiantes de la Universidad Simón Bolívar, a quienes se les aplicó dos tipos de instrumento de lectura que contenían los fonemas /s/ y /z/ en la coda silábica: uno de palabras aisladas y el otro con las mismas palabras en contexto oracional. Los errores cometidos evidenciaron la transferencia de las reglas fonológicas del español: la glotalización ([h]) de /s/ y /z/, el ensordecimiento de /z/ y la elisión.

**Palabras clave:** fonética y fonología de la L2, transferencia, consonantes fricativas alveolares, coda silábica.

**CODA ALVEOLAR FRICATIVES IN THE ESL (BASIC LEVEL)  
OF VENEZUELAN SPANISH SPEAKERS**

**Abstract**

Many of the pronunciation errors in the English (L2) of native Spanish speakers (L1) are due to the transfer of features from the Spanish phonological system (González & Romero 2001, Chela-Flores, B. 1996). The pronunciation of coda alveolar fricatives represents one of the major difficulties for Spanish speakers learning English, since the inventory and the distribution of such phonemes differ in both languages. In English there are two alveolar fricative phonemes (/s/ and /z/), whereas in Spanish there is only one (/s/), with three

allophonic variations ([s], [h] and Ø). This paper describes the realizations of coda alveolar fricatives in the English of Venezuelan Spanish speakers at a basic level. The sample consisted of 25 students from Universidad Simón Bolívar. Two reading tests were administered: one with words in isolation and the other with the same words within a sentence. Results provided evidence for the transfer of the Spanish phonological rules of /s/ and /z/-glotalization, /z/-devoicing, and /s/ and /z/-deletion.

**Key words:** L2 phonetics and phonology, transfer, alveolar fricative consonants, syllable coda.

## 1. Introducción

Alcanzar una pronunciación aceptable es uno de los retos que afrontan los aprendices de una lengua extranjera (L2). Sin ello, la inteligibilidad de los mensajes puede verse comprometida (Celce-Murcia, Brintom & Goodwin 1996). En la adquisición de la pronunciación de la L2, inciden diversos factores, entre ellos, las diferencias entre los sistemas fonológicos de la lengua materna (L1) y los de la L2. Estas diferencias existen tanto en sus inventarios fonológicos, como en sus reglas fonotácticas. Una de las dificultades que enfrentan los hablantes del español (L1), aprendices del inglés (L2), es la pronunciación de las consonantes fricativas alveolares, especialmente cuando se encuentran en la coda silábica.

En este trabajo se describen las realizaciones de las consonantes fricativas alveolares (o sibilantes) en la coda silábica en el inglés de hispanohablantes venezolanos pertenecientes al nivel básico.

## 2. Las consonantes fricativas alveolares posnucleares en el español y en el inglés

### 2.1 Coda silábica en el español y en el inglés

Existen principios universales que explican el comportamiento general de las consonantes según el margen silábico donde se encuentre. Chela-Flores, G. (1987, 1983 1997, 1998) plantea, en su Modelo Polisistémico Natural, la ocurrencia de procesos característicos de cada uno de los sistemas que conforman la sílaba: en el sistema prenuclear, es decir, a principio de sílaba, hay propensión a la ocurrencia de procesos de fortición, o al menos de resistencia al debilitamiento. Por otra parte, en el sistema posnuclear, a final de sílaba, ocurre lo contrario: hay tendencia a la reducción de grupos consonánticos y, en codas simples, al debilitamiento o elisión de la consonante.

La estructura silábica del inglés y la del español difieren considerablemente. En el inglés es posible encontrar hasta cuatro consonantes al final de palabra (*love, ask, costs,*

*worlds*) (Chela-Flores, B. 2006; Celce-Murcia *et al.* 1996). En el español, en cambio, sólo es posible una consonante al final de palabra que, además, sólo puede ser /s, r, l, n, d/ (libros, dormir, árbol, canción, actividad) (Obediente 2005; D’Introno, Del Teso & Weston 1995). En interior de palabra, sin embargo, además de los fonemas mencionados, son posibles /p, b, t, d, k, g, f/ (apto, subterráneo, etnia, adquirir, etc.). Las agrupaciones consonánticas en coda silábica en el español sólo se permiten en interior de palabra. Dichas agrupaciones están formadas por un máximo de dos consonantes; en todos los casos la consonante fricativa alveolar sorda (/s/) es uno de los fonemas constitutivos y es siempre el segundo segmento (construir, adscrito, extensión, abstracto) (González 1991). Además, por el mencionado principio universal de simplificación articulatoria en el sistema posnuclear, hay una fuerte tendencia al debilitamiento de las consonantes en la coda silábica en el español hablado, que se traduce en la elisión de uno de los dos segmentos posnucleares e, incluso, el debilitamiento de la consonante en codas simples. Ejemplos: tra[m]Øporte o traØ[h]porte; Caraca[h] o CaracaØ. El Cuadro 1 muestra las diferencias entre el número de sonidos consonánticos permitidos en margen silábico posnuclear en el inglés y en el español.

**Cuadro 1.** Estructura silábica posnuclear del inglés y del español.

Coda	
Inglés	C, CC, CCC, CCCC
Español	CC

En el inglés existen dos fonemas fricativos alveolares: uno sordo (/s/) y otro sonoro (/z/) (Celce-Murcia *et al.* 1996, Dauer 1993, Laya & Quintana 1994). En el español de Venezuela, en cambio, existe sólo uno (/s/), con tres variantes alofónicas ([s], [h] y Ø) cuando éste ocurre en la coda silábica (Obediente 2005, Romero 2005, D’Introno *et al.* 1995, González 1991). El Cuadro 2 ilustra las diferencias entre las consonantes fricativas alveolares posnucleares en ambos sistemas fonéticos.

**Cuadro 2.** Distribución de las consonantes fricativas alveolares posnucleares en el inglés y en el español.

Fonemas fricativos alveolares del inglés	Fonema fricativo alveolar del español y sus variantes alofónicas
/s/	<p style="margin-left: 40px;">↗ [s] → [h] ↘ Ø</p>
/z/	

**2.2 Errores en la pronunciación de /s/ y /z/ en el inglés como L2**

Muchos de los errores de pronunciación en el inglés (L2) de hablantes del español (L1) se deben a la transferencia de rasgos del sistema fonológico del español al inglés (transferencia interlingüística) y/o a la ultrageneralización de reglas de pronunciación de la L2 (transferencia intralingüística) (González & Romero 2001, Chela-Flores, B. 1996). Es por ello que en el inglés de hablantes del español venezolano pueden producirse errores de sustitución: [s] y [z] por [h], (*que[h]tion* en lugar de *que[s]tion* y *tue[h]day* en lugar de *tue[s]day*), [z] por [s] (*si[s]e* en vez de *si[z]e*) e, incluso, [s] y [z] por Ø, ejemplo: *cour Ø* en lugar de *cour[s]e* y *loveØ* por *love[z]*. En todos los casos anteriores, estos fonemas aparecen en la coda silábica (posición posnuclear).

La diferencia entre la proporción de sílabas cerradas (aquellas que terminan en una o más consonantes) en ambos idiomas también puede ser fuente de error. En el inglés, éstas representan un número mayor que en español. Al respecto, en un estudio sobre la realización de consonantes posnucleares en el inglés de hispanohablantes venezolanos, Chela-Flores, B. (2006), encontró que en una muestra de casi 3.000 palabras provenientes de conversaciones espontáneas en inglés y en español, 67% de las sílabas en el inglés eran cerradas, mientras que, sólo el 36% lo era en español. En ese mismo estudio, la autora señala una dificultad extra para los hispanohablantes aprendices del inglés, y es que, de acuerdo con los resultados de algunos estudios (Cutler & Butterfield 1992, Cutler & Carter 1987 en Chela-Flores 2006), en el inglés hay predominio de palabras monosilábicas y, además, para que estas palabras sean acústicamente bien percibidas y/o reconocidas, todos los fonemas deben ser producidos correctamente (Bard, Shillcock & Altmann 1988, Luce, 1986, Grosjean 1985, en Chela-Flores 2006).

En el inglés de hablantes nativos son frecuentes los procesos de simplificación articulatoria, especialmente en los casos de agrupaciones consonánticas posnucleares formadas por tres y cuatro segmentos, donde, por lo general, hay tendencia a la elisión de uno de los fonemas del centro del grupo consonántico. La razón por la que es una consonante del centro y no la del final la que se elide, obedece a la función morfofonológica que normalmente cumple la consonante final: plural de los sustantivos (*facØs*), tercera persona del singular de los verbos (*consisØs*) o pasado de los verbos regulares (*worØ[t]*) (Chela-Flores 2006). Sin embargo, este proceso natural de simplificación del grupo consonántico posnuclear en el inglés no necesariamente contribuye a reducir el esfuerzo articulatorio que debe hacer el aprendiz hispanohablante, pues en el español, los procesos de elisión se dan de manera diferente. La estructura silábica posnuclear en final de palabra es, en principio, mucho menos compleja que en el inglés, pues en esta posición se permite una sola consonante, que es generalmente debilitada e incluso elidida en el habla conexas de los hispanohablantes (*caramelo[h]*, *actividaØ*).

Por otra parte, en el interior de palabra, que es la única posición donde puede ocurrir un grupo consonántico posnuclear (de un máximo de dos consonantes y siempre con /s/ como segundo segmento), ambos fonemas pueden sufrir debilitamiento. Es frecuente, por ejemplo, encontrar que el primer segmento, especialmente cuando se trata de una oclusiva, tienda a elidirse y /s/ a glotalizarse (*eØ[h]*clamación, *aØ[h]*tracto) (González & Pereda 1998, González 1991).

Para los hispanohablantes aprendices del inglés, algunos grupos consonánticos pueden ser más difíciles de producir, como por ejemplo los más complejos, especialmente aquellos que contienen dos o más oclusivas seguidas (*asked*, *worked*), porque ni el número ni las combinaciones de consonantes son permitidos en agrupaciones consonánticas del español. Por todo esto, los aprendices de inglés como L2 podrían tender a reducir los grupos consonánticos a una sola consonante, aquella que esté más cerca del núcleo (*wanØØ*).

Todas estas diferencias entre los sistemas fonetológicos del inglés y del español ciertamente pueden ser la causa de numerosos errores de pronunciación en el inglés de hablantes nativos del español, particularmente durante las primeras etapas de aprendizaje -

como es el caso de los informantes de este trabajo-, por ejemplo, la reducción del grupo consonántico a una sola consonante y el debilitamiento o elisión del segmento en los casos en que haya sólo una consonante posnuclear; todos estos errores originados por la transferencia negativa de los patrones de pronunciación de L1 de dichos hablantes.

### 3. Antecedentes

La variabilidad de la consonante fricativa alveolar sorda (/s/) ha sido estudiada en varios de los dialectos del español venezolano (Romero 2005, Ruiz-Sánchez 2004, Youssef 2003, Freitas 2000, Obediente 1998b, Manrique 1991, Navarro 1987, Terrel 1986a, Placencia 1980, Longmire 1976). En estos trabajos se estudian las variables que parecen condicionar la realización de los alófonos de /s/ en la coda silábica en el español venezolano; entre ellas: la procedencia, el sexo, la edad y el estrato socioeconómico de los participantes. Todos coinciden en que la consonantes fricativa alveolar /s/ posnuclear sufre el debilitamiento común a todas las consonantes localizadas en esta posición y, aunque no necesariamente en proporciones similares, en todas las variedades, ésta es retenida ([s]), glotalizada ([h]) o elidida (Ø).

En cuanto a trabajos sobre la realización de las consonantes posnucleares en el inglés (L2) por parte de hispanohablantes nativos, se destaca el trabajo de Chela-Flores B. (1994), quien analiza los efectos de distintos registros sobre el habla en el inglés y el español como lenguas maternas, tanto a nivel segmental como a nivel suprasegmental. De su estudio se derivan importantes implicaciones relacionadas con el aprendizaje y la enseñanza de las consonantes posnucleares a estudiantes de inglés como segunda lengua, a la luz de la estructura y la carga consonántica de la sílaba en ambos idiomas.

Chela-Flores, B. (2006) estudió la pronunciación de las consonantes posnucleares en el inglés de un grupo de profesores de este idioma y aprendices pertenecientes al nivel avanzado. De acuerdo a los resultados, la mayoría de los errores producidos por los participantes podían ser atribuidos, principalmente, a la transferencia de los procesos de debilitamiento de las consonantes posnucleares propios del español y, en una proporción menor, a la ultracorrección fonética de los participantes, en su intento de articular con precisión.

Castillo (2008) examinó, desde un punto de vista acústico-articulatorio, la pronunciación de los fonemas nasales posnucleares en el de inglés un grupo de estudiantes

del nivel básico. Los resultados arrojaron un alto porcentaje de errores atribuibles a la transferencia de la posteriorización del archifonema nasal del español.

Algara (2008), por su parte, se interesó por la pronunciación de los fonemas obstruyentes oclusivos en margen silábico posnuclear, en contextos fonológicos diversos, en el inglés de hablantes nativos del español, pertenecientes a dos etapas de aprendizaje. Los resultados evidenciaron una fuerte transferencia de los procesos erosivos del posnúcleo, propios del español, como la elisión, y el ensordecimiento, así como la recomposición de la coda silábica del inglés, a través de la inserción de vocales epentéticas en secuencias consonánticas posnucleares de dos y tres segmentos.

#### **4. Metodología**

##### **4.1. La muestra**

Se contó con la participación de un grupo de 25 estudiantes regulares (todos venezolanos y hablantes nativos de la variedad caraqueña del español) cursantes de inglés básico (Inglés II) de las carreras del área administrativa (Organización Empresarial, Administración Aduanera, Administración del Transporte, Administración del Turismo, Hotelería y Comercio Exterior) de la Universidad Simón Bolívar – Sede del Litoral. La asignatura Inglés forma parte de un programa de enseñanza de las destrezas orales y escritas del inglés, bajo un enfoque comunicativo. Los estudiantes reciben cinco horas de inglés a la semana, distribuidas en dos sesiones, una de las cuales se realiza en el laboratorio de idiomas, y está dirigida al refuerzo de las destrezas orales y auditivas.

Para garantizar homogeneidad en el nivel de conocimiento de los participantes, se seleccionaron sólo estudiantes que hubiesen tomado la prueba de ubicación-diagnóstico propuesta por los autores de la serie *True Colors* (Longman 2001), cuyos textos se utilizan en todas las asignaturas del área de inglés con objetivos generales y que, al final de cada unidad, contemplan un aparte dirigido específicamente a la enseñanza y práctica de los sonidos propios del inglés. Todos los participantes de este estudio cursaron la asignatura Inglés I, es decir, ninguno fue ubicado en la asignatura Inglés II por la calificación obtenida en la prueba de ubicación-diagnóstico.

##### **4.2 El Corpus**

Para la obtención del corpus, se seleccionaron 29 palabras con las consonantes fricativas alveolares sorda y sonora (/s/ y /z/ respectivamente) en la coda silábica: 15 con /s/

y 14 con /z/. Todas las palabras fueron extraídas del libro *True Colors I*, texto utilizado en la asignatura Inglés I. Se seleccionaron palabras de uso frecuente, en las cuales ambos fonemas aparecieran una sola vez. Los contextos fónicos considerados fueron: posición medial de palabra (\_Co#), final de palabra dentro de frase (\_#) y final absoluto (\_##). Cada uno de los fonemas en estudio aparecía tanto en coda simple como en coda compleja y como constituyente del morfema léxico, o del morfema gramatical (plural y tercera persona del singular de los verbos).

El 66% de las palabras utilizadas eran monosílabas y de sílabas cerradas (lo cual no constituyó en lo absoluto un criterio de selección). En el 42% de los casos, el margen silábico posnuclear de estas palabras estaba constituido por un grupo consonántico. Casi el 45% de los monosílabos contenía, en la coda silábica, consonantes o agrupaciones consonánticas que no se permiten en el español en posición posnuclear.

Igualmente, el 34% restante lo constituían palabras de dos o más sílabas con /s/ o /z/ posnuclear, del cual, el 60% contenía una coda simple o compleja no permitida en el español. El cuadro 3 muestra las palabras que fueron seleccionadas para llevar a cabo este estudio.

**Cuadro 3:** Palabras seleccionadas para la obtención del corpus

Fonemas	Contexto fonético		
	Medial de palabra	Final de palabra dentro de frase	Final absoluto
/s/	Aspirin	House	Place
	Question	Guess	Address
	Interested	Ice	Class
	Asked	Course	Thanks
		Wants	Cats
/z/		This	
	Tuesday	These	Please
	Husband	Always	Eyes
	Thursday	Size	Does
	Wednesday	Jeans	Animals
	Loves	Yours	



### 4.3 Instrumentos

Se elaboraron dos pruebas de lectura: una de ellas, con las palabras en contexto oracional (prueba 1) y la otra (prueba 2), con estas mismas palabras, presentadas en forma aislada. Estos instrumentos fueron administrados en este orden, para evitar que los participantes focalizaran su atención en las palabras seleccionadas y que pudieran percibir el objetivo del estudio. Con ello se perseguía evitar un condicionamiento previo de la lectura de la prueba 1, a través de la cual se podría observar de manera más tangible los fenómenos propios del habla conexas.

Los contextos fonéticos considerados en la prueba 1 (oraciones) fueron: interior de palabra, final de palabra dentro de frase y final absoluto. En la prueba 2, sólo se consideraron dos contextos: interior de palabra y final absoluto, por tratarse de palabras aisladas. Las palabras fueron ubicadas aleatoriamente para minimizar el riesgo de que los participantes identificaran algún patrón de lectura. El cuadro 4 muestra las palabras en contexto oracional.

**Cuadro N° 4:** Palabras en contexto oracional

Fonemas	Contexto fonético		
	Medial de palabra	Final de palabra dentro de frase	Final absoluto
/s/	I had an aspirin for my headache. Make a question. I am interested in art. He asked me for you.	I have a house in Denver. I guess you are right. No ice for me. Of course you can come! She wants to be a teacher. She called this morning.	I live in a beautiful place. Can I have your address? Are you in that class? I'm fine, thanks. I have two cats.
/z/	We work on Tuesday. My husband had a fever. I go to the bank on Thursday. I run every Wednesday morning.	These are my children. I always wake up at eight. What size do you wear? They wear jeans at work. He loves her.	Come in, please. I have brown eyes. I don't know what he does. Do you like animals? That book can be yours.

### 4.4 Procedimiento

Para las dos pruebas, se procedió de la misma manera: primero, para minimizar la aparición de errores de lectura por elisión de palabras o la realización de pausas innecesarias, etc., la prueba fue distribuida entre los participantes y éstos, instruidos para que la leyeran varias veces con el objeto de familiarizarse con su contenido antes de proceder a grabar.

La producción oral de los participantes fue recogida con la ayuda de los equipos del laboratorio de idiomas de la Universidad Simón Bolívar – Sede del Litoral, en Camurí Grande, y luego almacenada en formato digital para su posterior transcripción fonética. No suministró información a los participantes sobre la intención real de la actividad, para evitar la aparición de variables externas como el efecto *Hawthorne* (Brown 1998).

Para el análisis de la data, los tres autores escucharon por separado las grabaciones y vaciaron sus percepciones en un formato diseñado para tal fin. Luego de esto, dichas observaciones fueron comparadas. En los casos en que hubo discrepancia sobre algún registro, éste fue sometido a un análisis espectrográfico, para lo cual se utilizó el programa Praat.

Una vez recogidas las realizaciones de los segmentos a estudiar, la data fue transcrita en símbolos fonéticos y, luego de clasificada, se llevó a tablas de EXCEL para su conteo y posterior análisis porcentual.

## **5. Resultados**

Dado que los resultados obtenidos en ambas pruebas son muy similares: 26,4 % y 22,1 % de realizaciones incorrectas de /s/ en las pruebas 1 y 2 respectivamente, y 99,7 % y 98 % de realizaciones incorrectas de /z/, se reportarán sólo los resultados arrojados por la prueba de oraciones (prueba 1), pues, como se dijo anteriormente, ésta recoge datos que proporcionan información sobre el habla conexas de los participantes, lo cual permite observar, de manera más real, su ejecución.

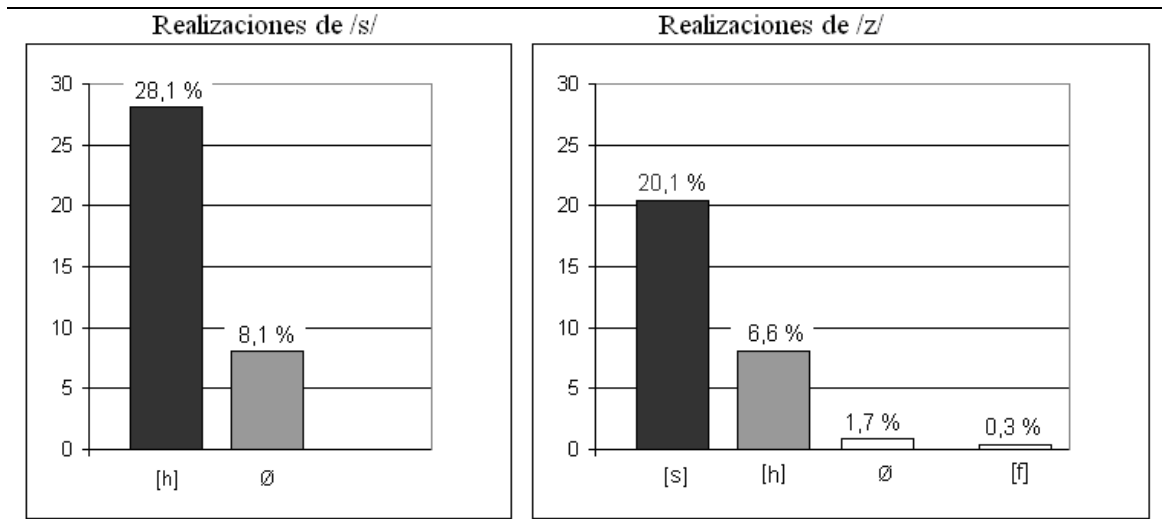
Una vez procesados los datos recogidos a través de la aplicación de la prueba de oraciones, se obtuvieron los siguientes resultados generales: de 375 realizaciones de /s/, el 73,6 % de ellas corresponde a realizaciones correctas y 26,4 %, es decir, poco menos de un tercio, a realizaciones incorrectas. No obstante, al analizar los resultados generales para el fonema /z/, la relación corrección/incorrección se inclina hacia una casi totalidad de incorrecciones, representadas por un 99,7 % de las realizaciones totales (350 realizaciones), siendo el ensordecimiento la causa del error en la mayoría (70,24 %) de los casos. Estos datos parecen revelar, de entrada, el efecto de la ausencia del rasgo [+ sonoro] en las consonantes fricativas alveolares en el inventario fonológico del español y, específicamente, el efecto de la ausencia de una variante alofónica [+ sonora] en el español venezolano.

Por otro lado, el alto porcentaje de realizaciones sordas del fonema /z/ se corresponde con lo que ocurre con los niños hablantes del inglés como L1, quienes suelen ensordecen las consonantes obstruyentes sonoras finales en las primeras etapas del aprendizaje del sistema fonológico del inglés (Brown 2000).

**5.1 Realizaciones de /s/ y /z/ en el interior de palabra**

La variante [s] es la que se presenta con mayor frecuencia en todo el estudio, tanto en la pronunciación de /s/ como en la pronunciación de /z/. No obstante, hay que notar que esta realización no constituye un error en la producción de /s/, por ejemplo, en *a[s]pirin*, *intere[s]ted*. Sin embargo, la realización [s] es la principal fuente de error en la producción de /z/, alcanzando el mayor porcentaje de producción con un 20,1 %, como por ejemplo, en: *tue[s]day*, *hu[s]band*. El segundo proceso fonológico más frecuente en este contexto es la glotalización, el cual se presentó en un 28,1 % en las realizaciones de /s/, como en *que[h]tion* y *a[h]ked* y 6,6 % en las realizaciones de /z/, como en *hu[h]band* y *tue[h]day*. Hay que notar que en ambos casos, en este contexto, las glotalizaciones superan a las elisiones (8,1 % y 1,7 % para /s/ y /z/ respectivamente). Algunos casos de elisión de /s/ fueron *aØked*, *intereØted*, *huØband* y *wedneØday*. Se presentó un caso marginal de labiodentalización en la palabra *hu[f]band*, posiblemente por la asimilación del punto de articulación de la consonante bilabial siguiente; se mantuvo el rasgo [+fricativo], pero se eliminó el rasgo [+sonoro] (ver figura 1).

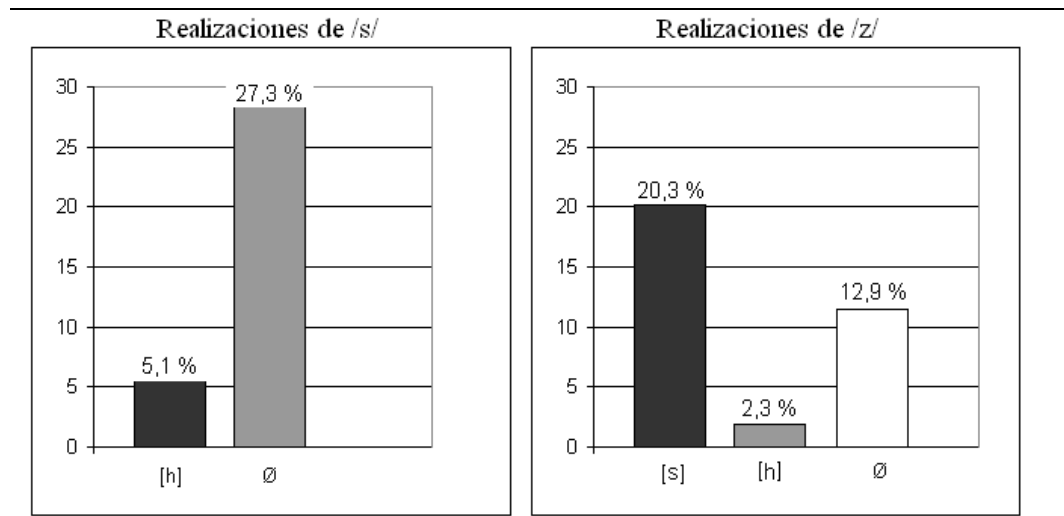
**Figura 1:** Realizaciones incorrectas de /s/ y /z/ en interior de palabra



### 5.2 Realizaciones de /s/ y /z/ en final de palabra, dentro de frase

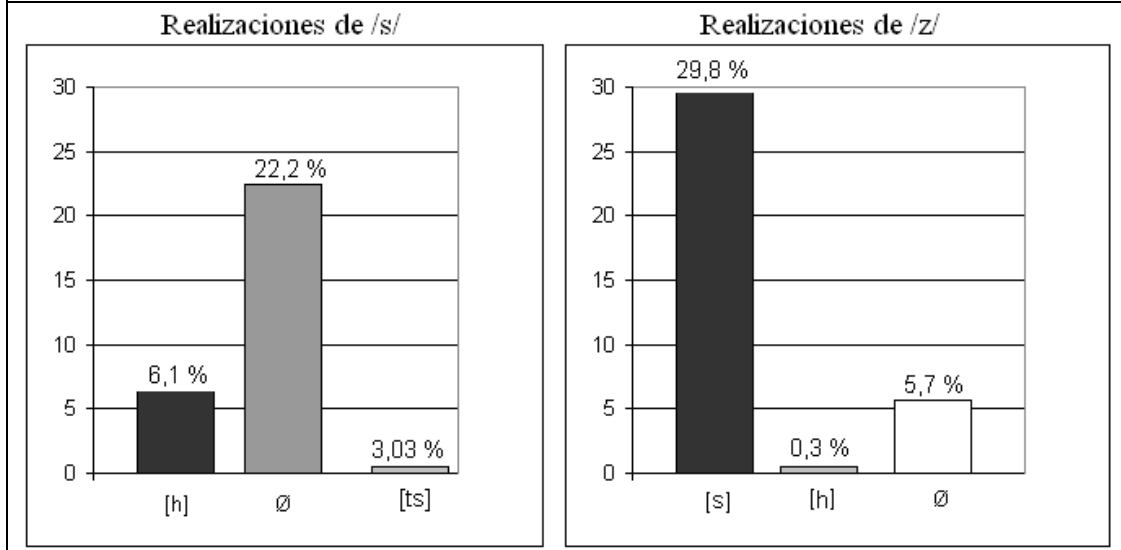
Al igual que en el contexto anterior, [s] resultó ser la realización más frecuente de /z/ con un 20,3 %. Sin embargo, en relación con otros procesos fonológicos, a diferencia de lo que ocurrió en el contexto anterior, las elisiones superan a las glotalizaciones en la producción de ambos sonidos. Así, la presencia de elisiones viene dada por la relación 27,3 % de elisiones contra 5,1 % de glotalizaciones de /s/ y 12,9 % de elisiones, frente a 2,3 % de glotalizaciones de /z/.

**Figura 2:** Realizaciones incorrectas de /s/ y /z/ en final de palabra, dentro de frase



### 5.3 Realizaciones de /s/ y /z/ en final absoluto

Al igual que en el contexto anterior, en éste prevalecen las realizaciones [s] en la producción de /z/, representadas por un 29,8 % de las realizaciones incorrectas. Igualmente, las elisiones superan a las glotalizaciones, cuyas proporciones se presentan como sigue: 22,2 % de elisiones contra 6,1 % de glotalizaciones de /s/, como en la elisión del morfema de plural en *catØ* y *thankØ* y, en el caso de /z/, 5,7 % de elisiones, como en *animalØ*, frente a 0,3 % de glotalizaciones como, por ejemplo en *eye[h]*. Por último, se presentaron, en este contexto, tres casos de fortición, por inserción de una [t] intrusiva, equivalente al 3,03 % de las realizaciones de /s/ (ver figura 3).

**Figura 3:** Realizaciones incorrectas de /s/ y /z/ en final absoluto

## 6. Conclusiones

El objetivo del presente trabajo fue describir las realizaciones de los fonemas fricativos alveolares (/s/ y /z/) en la coda silábica (sistema posnuclear) en el inglés de hablantes nativos del español, pertenecientes al nivel básico.

Al evaluar los resultados obtenidos para ambos fonemas, entre los tres contextos considerados (posición medial de palabra, final de palabra dentro de frase y final absoluto), se observó que el ensordecimiento de /z/ fue el fenómeno predominante, representado, en todos los casos, por los fonos [s] y [h]. Estas realizaciones se corresponden con las realizaciones de /s/ en las variedades del español venezolano e, igualmente, con las realizaciones de /z/ en el habla de niños angloparlantes nativos durante las etapas más tempranas de adquisición (Brown 2000).

En relación con el efecto del contexto fonológico sobre las realizaciones de /s/ y /z/, podemos afirmar que el interior de palabra constituye el ambiente más propicio para las realizaciones glocalizadas, mientras que los contextos: final de palabra dentro de frase y final absoluto son los que más favorecen las elisiones. Estos datos son cónsonos con los hallazgos de Romero (2005), quien, en su estudio sobre la /s/ posnuclear en el habla conexas de la variedad caraqueña del español, encuentra que el contexto fonológico más propicio para la ocurrencia de la variante elidida de /s/ (Ø) es final de palabra.

Finalmente, la elisión generalizada de /s/ y /z/ cuando estas consonantes constituyen el morfema de tercera persona del singular, revela que, por lo menos a nivel de ejecución, estos estudiantes no han adquirido este morfema que, según Brown (2000), es uno de los últimos en adquirirse.

## Referencias

- Algara, A. 2008. Realización de los fonemas oclusivos posnucleares en el inglés de hablantes nativos del español. Tesis de grado para optar al título de Magister Scientiarum en Inglés como Lengua Extranjera. Universidad Central de Venezuela. Caracas.
- Brown, J. 1998. *Understanding Research in Second Language Learning: A teacher's guide to Statistics and Research Design*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, H. 2000. *Principles of language learning and teaching*. New York: Longman.
- Castillo, L. A. 2008. Análisis acústico-articulatorio de la pronunciación de /N/ posnuclear en inglés por hablantes nativos del español radical de Venezuela: un caso de transferencia lingüística. Tesis de grado para optar al título de Magister en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. UPEL-Maracay
- Celce-Murcia, M., D. Brinton y J. Goodwin. 1996. *Teaching Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press
- Chela-Flores, B. 1994. Rasgos fonológicos del habla espontánea del inglés y el español. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 32, 53-66.
- Chela-Flores, B. 1996. Native Language Interference and the Syllable Structure in English: Fortition and Lenition Processes. *Lenguas Modernas* 23. 181-190.
- Chela-Flores, B. 1998b. *Propuestas para la optimización de la enseñanza de la pronunciación en inglés*. *Perfiles*, 18. 73-100.
- Chela-Flores, B. (2006). Consideraciones teórico-metodológicas sobre la adquisición de consonantes posnucleares del inglés. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44(2), II Sem., 11-27.
- Chela-Flores, G. (1983). Sound change and polysystemicity. En F. Karlsson (Comp.). *Papers from the Seventh Scandinavian Conference of linguistics*, 365-370. Publicación n-10 del Departamento de Lingüística General, Universidad de Helsinki.

- Chela-Flores, G. (1987). El español antillano de Venezuela: problemas de norma formal y fuerza segmental y norma formal. *Neuphilologische Mitteilungen*, (4), LXXXIII. 71-79.
- Chela-Flores, G. (1997). Fonética, fonología y el español de Venezuela: visión teórica actual. *Boletín de Lingüística* 12-13: 60-75.
- Chela-Flores, G. (1998). Interpretación y explicación fonológicas. *Español Actual* 69: 19-28.
- Dauer, R. 1993. *Accurate English: a complete course in pronunciation*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- D'Introno, F., E. Del Teso & R. Weston. 1995. *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Catedra.
- Freites, F. 2000. ¿Es el español andino venezolano un dialecto conservador? Estudio de /-s/ en el habla del Táchira. *Lengua Americana*. IV, 6.78-95.
- González, J. 1991. Análisis fonológico-generativo de algunos procesos que intervienen en la pronunciación de las consonantes obstruyentes en posición pos-nuclear del español venezolano. *Letras*, 48,133-152.
- González, J. & M. H. Pereda. 1998. Procesos posnucleares en el habla de Caracas. *Letras*, 56, 53-64.
- González, J. & G. Romero. 2001. *Factores que Intervienen en la Acentuación del Español y del Inglés como Lenguas Extranjeras e Implicaciones en la Enseñanza*. Trabajo de mérito para optar a la categoría de titular en la Universidad Simón Bolívar.
- Laya, A. & C. Quintana de L. 1994. *An Introduction to the Study of Phonology*. Caracas, FEDEUPEL.
- Longmire, B. J. 1976. The relationship of variables in Venezuelan Spanish to historical sound changes in Latin and the Romance Languages. Tesis doctoral. Georgetown University, Washington D.C.
- Manrique, B. 1991. Correlaciones entre /s/, /r/ y /l/ en el área urbana de El Saladillo. Trabajo inédito. Universidad del Zulia, Maracaibo.
- Maurer, J., Schoenberg, I. & Saslow, J. 2001. *True Colors (Placement Test): An EFL course for real communication*. White Plains, NY: Addison Wesley.
- Navarro, M. 1987. La /s/ implosiva en el español de Puerto Cabello. En Rafael González Tirado (ed.), *Actas de la Asociación Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, II.95-108. Santo Domingo, RD: Filial dominicana.

- Odebiente, E. 1998b. Fonetismo segmental. *Revista de Español Actual*. 69.11-18
- Odebiente, E. 2005. *fonética y Fonología*. Consejo de Publicaciones de la Universidad de los Andes.
- Placencia, R. A. 1980. El fonema /s/ a final de palabra en el español de Caracas: un análisis sociolingüístico. Trabajo de Grado para optar al título de Licenciado en Letras, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Romero, M. A. 2005. *Variación de /s/ Implosiva en el Español de Caracas*. Trabajo presentado para optar al grado de Magíster Scientiarum en Lingüística. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Ruiz-Sánchez, C. 2004. El comportamiento de la /s/ implosiva en el habla de Caracas. *Boletín de Lingüística*. 21, 48-65.
- Terrel, T. 1986a. Aspiraciones y Elisiones de /s/ en el Habla de Caracas, Venezuela. En *Actas de V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Enero 1978, 661-71. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Instituto de Filología Andrés Bello.
- Youssef, M. 2003. *La variación fonética del segmento fonológico /s/ en el español de Caracas: una muestra cuantitativa*. Tesis de Grado. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.